

A SMÈRZE

(diversamente da Cecco Angiolieri)

Se fosse fúche, scalefarríje u múnne;
se fosse vinde, u ddefresckarríje;
se fosse acque, u bbuvurarríje;
se fosse Ddije, faciarríje i grazzije;
se fosse Pape, sarríje felice
che a ggènde stèsse nbace;
se fosse Rre, vu' sapè che faciarríje?
vularríje bbéne a tutte quande.
Se fosse a morte, nen jarríje da pateme;
se fosse 'a vite, starríje che isse;
e parapatte faciarríje c'a mamma míje.
Se fosse u Russce, come songhe e so' state
i figghiulètte bbone i rengrazziarríje
e a i vèchje e sciangate, cercarríje perdóne.

AL CONTRARIO

Se fossi fuoco, scalderei il mondo;
se fossi vento, lo rinfrescherei;
se fossi acqua, lo disseterei;
se fossi Dio, grazie farei;
se fossi Papa, sarei felice
che la gente stesse in pace;
se fossi Re, sai che farei?
vorrei bene a tutti.
Se fossi morte, non andrei da mio padre;
se fossi vita, starei con lui
e parimenti farei con la madre mia.
Se fossi il Rosso, come sono e fui
le belle e giovani ragazze ringrazierei
e alle vecchie e zoppe, cercherei perdono.

S'I' FOSSE FOCO [Versione di Cecco Angiolieri]

S'i' fosse foco, arderei lo mondo;
s'i' fosse vento, lo tempestarei;
s'i' fosse acqua, i' l'annegherei;
s'i' fosse Dio, manderei' en profondo;
s'i' fosse papa, sere' allor giocondo,
chè tutti cristiani imbrigherei;
s'i' fosse 'mperator, sa' che farei?
A tutti mozzarei lo capo a tondo.

S'ì fosse morte, andarei da mio padre;
s'ì fosse vita, non starei con lui;
similmente faria da mi' madre.
S'ì fosse Cecco, com'ì sono e fui,
torrei le donne giovani e leggiadre,
e vecchie e laide lasserei altrui